



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον  
Ἱερός Μητροπολιτικός Ναός Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων  
**Patriarcat Œcuménique**  
**Métropole Orthodoxe Grecque – Métropole de France**

**Eglise Sainte Philothée d'Athènes**

**Bulletin**

Κυριακή 31 Μαρτίου 2019



**hebdomadaire**

Dimanche 31 mars 2019

Κυριακή Γ' Νηστειῶν, τῆς Σταυροπροσκυνήσεως  
**3<sup>ème</sup> Dimanche du Carême (Vénération de la Sainte Croix)**

Ἀπολυτίκιον

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια,  
ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε  
κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὁ Κύριος.  
Ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον,  
πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ  
κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ  
παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντάκιον

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Apolytikion

Que les cieux se réjouissent et la Terre exulte  
d'allégresse, car le Seigneur qui par la mort a  
écrasé la mort a déployé la force de son bras. Il  
est devenu premier-né d'entre les morts; il  
nous a délivrés du ventre de l'enfer et a  
accordé au monde la grande miséricorde.

Kontakion

Invincible conductrice de nos armées, à toi les  
accents de victoire ! Délivrée du danger, moi,

ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν,  
εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις  
σου, Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ  
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων  
με κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω  
σοι, Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

### Ἀναγνώσματα

Ἀπόστολος (Ἑβρ. δ' 14-18, ε' 1-6)

Ἀδελφοί, ἔχοντες Ἀρχιερέα μέγαν,  
διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν  
τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς  
ὁμολογίας. Οὐ γὰρ ἔχομεν Ἀρχιερέα,  
μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς  
ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ  
κατὰ πάντα καθ'ὀμοιότητα, χωρὶς  
ἁμαρτίας. Προσερχώμεθα οὖν μετὰ  
παρόρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα  
λάβωμεν ἔλεον, καὶ χάριν εὐρωμεν  
εἰς εὐκαιρον βοήθειαν. Πᾶς γὰρ  
Ἀρχι-ερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος,  
ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν,  
ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ  
ἁμαρτιῶν μετριοπαθεῖν δυνάμενος  
τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλα-νωμένοις, ἐπεὶ  
καὶ αὐτὸς περὶκεῖται, ἀσθένειαν, καὶ  
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ  
λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ  
προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν. Καὶ οὐχ  
ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλ' ὁ  
καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ καθάπερ  
καὶ ὁ Ἀαρών. Οὕτω καὶ ὁ Χριστός,  
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι  
Ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς  
αὐτόν· « Υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον

ta cité, je te dédie cette action de grâces, ô  
Mère de Dieu. Toi dont la puissance est  
irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin que  
je te crie : Réjouis-toi, Epouse inépousée !

### Lectures

Épître (Hébr. 4:14-18, 5 : 1-6)

Frères, puisqu'en Jésus, le Fils de  
Dieu, nous avons le grand prêtre par  
excellence, celui qui a pénétré au-  
delà des cieux, tenons ferme la  
confession de notre foi. Nous  
n'avons pas, en effet, un grand prêtre  
incapable de compatir à nos  
faiblesses ; il a été éprouvé en tous  
points à notre ressemblance, mais  
sans pécher. Avançons-nous donc  
avec pleine assurance vers le trône de  
la grâce, afin d'obtenir miséricorde et  
de trouver grâce, pour un secours en  
temps voulu. Tout grand prêtre, en  
effet, pris d'entre les hommes est  
établi en faveur des hommes pour  
leurs rapports avec Dieu. Son rôle est  
d'offrir des dons et des sacrifices  
pour les péchés. Il est capable d'avoir  
de la compréhension pour ceux qui  
ne savent pas et s'égarer, car il est,  
lui aussi, atteint de tous côtés par la  
faiblesse et, à cause d'elle, il doit  
offrir, pour lui-même aussi bien que  
pour le peuple, des sacrifices pour les  
péchés. On ne s'attribue pas à soi-  
même cet honneur, on le reçoit par  
appel de Dieu, comme ce fut le cas

γεγέννηκά σε ». Καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· « Σὺ Ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελκισεδέκ ».

Εὐαγγέλιον (Μάρκ. η' 34-38, θ' 1)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὃς γὰρ ἐὰν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ Εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελείσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

pour Aaron. C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre ; il l'a reçue de celui qui lui a dit : « Tu es mon fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré », conformément à cette autre parole : « Tu es prêtre pour l'éternité dans la ligne de Melkisédeq ».

Évangile (Marc 8 : 34-38, 9 : 1)

Le Seigneur dit : « Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra ; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie ? Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie ? Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. » Et il leur disait : « En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance. »

## Annonces

### Offices de la semaine :

Vendredi 29 Mars : Acatliste à la Mère de Dieu 3° STANCE.19h.

Samedi 30 Mars: - Commémoration des Défunts 17h -Vêpres 18h.

Dimanche 31 Mars : **Dimanche de la Fête de la Sainte Croix .**  
9h. Matines – 10h. Divine Liturgie.

Mercredi 3 Avril : Liturgie des Présanctifiés – 19h

Vendredi 5 Avril : Acatliste à la Mère de Dieu – 4° STANCE.19h.

Sainte Communion : Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s’y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et la prière. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l’issue de la Divine Liturgie.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLÉ  
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

### **ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE**

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>  
Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr  
Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr